

口譯員：溝通世界的橋樑

08-24

參加任何一場國際性會議，你一定不會注意到他們的存在。但是，沒有他們，這些讓世界運轉的高峰會議和穿梭外交將會嘎然而止。他們是口譯員，是協助人們跨越文化和語言障礙的幕後英雄。

口譯員所面對的挑戰不單是熟悉兩種語言—比如說，中文及英文—而已。多數時間，他們的工作都是現場的，意味著當講者說話的當下，口譯員必須傾聽、瞭解、翻譯並且陳述講者的談話內容。這樣的過程極度消耗腦力，所以現場口譯員連續工作三小時，一定得休息。

對口譯員而言，另外一個負擔是一個誤譯可能會完全改變講者的原意。因此，在聯合國發表的和平談話祝賀詞可能輕易變成一個造成大災難的錯誤。

那麼，為什麼不用電腦軟體進行翻譯呢？儘管許多程式都能有效地、機械性地翻譯文字，但是對於文字微妙處和間接意義的翻譯，機器比不上人腦。比如說，某項翻譯程式要將以下的聖經引言從英文翻譯成俄文，輸入「心有餘而力不足」的英文，結果出來的俄文翻譯是：「伏特加很吸引人，但是肉爛掉了。」真是個爛透了的翻譯。